Bundes-Gesetzblatt des Norddeutschen Bundes.

Zbiór praw dla Związku północno-niemieckiego.

№ 29.

(Nr. 162.) Postvertrag zwischen dem Norddeutschen Bunde, Bayern, Württemberg und Baden einerseits und der Schweiz andererseits. Vom 11. April 1868.

(No. 162.) Traktat pocztowy pomiędzy Związkiem północno-niemieckim, Bawaryą, Wuertembergią i Badenią z jednéj a Szwajcaryą z drugiéj strony. Z dnia 11. Kwietnia 1868.

Seine Majestät der König von Preußen, im Namen des Norddeutschen Bundes, Seine Majestät der König von Bayern, Seine Majestät der König von Württemberg und Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Baden einerseits, und der Bundesrath der Schweizerischen Eidgenossenschaft andererseits, von dem Wunsche geleitet, eine den dermaligen Verhältnissen entsprechende Regelung und Erleichterung des gegenseitigen Postverkehrs herbeizuführen, haben den Abschluß eines Postvertrages beschlossen und für diesen Zweck zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Preußen:

Allerhöchstihren General-Postdirektor Richard von Philipsborn

und

Allerhöchstihren Geheimen Ober-Postrath Heinrich Stephan;

Jego Królewska Mość Król pruski w imieniu Związku północno-niemieckiego, Jego Królewska Mość Król bawarski, Jego Królewska Mość Król wuertemberski i Jego Królewska Wysokość Wielki Książę badeński z jednéj, a Rada Związkowa krajów sprzymierzonych szwajcarskich z drugiéj strony, powodowani życzeniem uregulowania i ułatwienia wzajemnego obrotu pocztowego w sposób obecnym stosunkom odpowiedni, postanowili zawrzeć traktat pocztowy i mianowali tym końcem pełnomocnikami swymi:

Jego Królewska Mość Król pruski:

Swego dyrektora generalnego poczt Ryszarda v. Philipsborn

i

Swego tajnego nadradcę pocztowego Henryka Stephan;

Ausgegeben zu Berlin den 29. August 1868.

Wydany w Berlinie dnia 29. Sierpnia 1868.

Seine Majestät der König von Bayern:

Allerhöchstihren Generaldirektionsrath Joseph Baumann;

Seine Majestät der König von Württemberg:

Allerhöchstihren Kammerherrn, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister an dem Königlich Preußischen Hofe, Geheimen Legationsrath Freiherrn Carl von Spitzemberg

und

Allerhöchstihren Postrath August Hofacker;

Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Baden:

Allerhöchstihren Postassessor Friedrich Heß;

und

der Bundesrath der Schweizerischen Eidgenossenschaft:

den Nationalrath Dr. Joachim Heer,

welche auf Grund ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten sich über die nachstehenden Artikel geeinigt haben.

Austausch der Postsendungen.

Art. 1.

Zwischen dem Gebiete des Norddeutschen Bundes und von Bayern, Württemberg und Baden einerseits, und dem Gebiete der Schweiz andererseits soll durch Vermittelung der beiderseitigen Postanstalten ein geregelter Austausch der im gegenseitigen unmittelbaren, wie im Durchgangsverkehr vorkommenden Briefpost- und Fahrpostsendungen stattfinden.

Jego Królewska Mość Król bawarski:

Swego radcę dyrekcyi generalnéj Józefa Baumann;

Jego Królewska Mość Król wuertemberski:

Swego Szambelana, nadzwyczajnego posła i pełnomocnego Ministra na dworze królewsko-pruskim, tajnego radcę legacyjnego Barona Karóla v. Spitzemberg

i

Swego radcę pocztowego Augusta Hofacker;

Jego Królewska Wysokość Wielki Książę badeński:

Swego asesora pocztowego Fryderyka Hess;

a

Rada Związkowa krajów sprzymierzonych szwajcarskich:

radcę nacyonalnego Dr. Joachim Heer,

którzy na mocy pełnomocnictw swych, w dobréj i należytéj formie znalezionych, na następujące zgodzili się artykuły.

Wymiana przesyłek pocztowych.

Art. 1.

Pomiędzy terytoryum Związku północnoniemieckiego oraz Bawaryą, Wuertembergią i Badenią z jednéj, a terytoryum szwajcarskiém z drugiéj strony, ma za pośrednictwem obustronnych zakładów pocztowych mieć miejsce uregulowana wymiana zachodzących we wzajemnym obrocie bezpośrednim, jako i w obrocie przechodowym — przesyłek poczty listowéj i poczty jezdnéj.

Die Verwaltungen machen sich verbindlich, für möglichst schleunige Beförderung der ihnen zugeführten Briefpost- und Fahrpostsendungen Sorge zu tragen; insbesondere sollen für Beförderung der Briefpostsendungen jederzeit die schnellsten vorhandenen Routen benutzt werden.

Bietet die Beförderung auf verschiedenen Routen gleiche Beschleunigung dar, so ist die Bestimmung des zu benutzenden Weges der freien Wahl der absendenden Postverwaltung überlassen. Immerhin sollen bei gleicher Beschleunigung die Korrespondenzen aus der Schweiz nach den Grenzgebieten in direkten Kartenschlüssen an die Verwaltung des Bestimmungslandes ausgeliefert werden.

Welche Postanstalten und Eisenbahn-Postbüreaus Behufs des geregelten Austausches der Sendungen in direkte Brief- oder Frachtkartenschluß-Verbindung zu setzen sind, bleibt der Verständigung der Postverwaltungen, zwischen welchen der Austausch der Kartenschlüsse stattfinden soll, vorbehalten.

Für den Fall, daß ein Austausch von Briefpost-Kartenschlüssen zwischen Deutschen und Schweizerischen Postanstalten auf dem Wege durch Frankreich erfolgen sollte, werden die Kosten des Transits durch das Französische Gebiet von der betreffenden Deutschen Postverwaltung und der Schweizerischen Postverwaltung zu gleichen Theilen getragen werden.

Administracye obowięzują się mieć staranie o jak najspieszniejszą ekspedycyą doprowadzanych im przesyłek poczty listowéj i poczty jezdnéj; w szczególe mają do ekspedycyi przesyłek poczty listowéj być każdocześnie najspieszniejsze istniejące linie używane.

Gdyby ekspedycya na różnych liniach równą nadarzała spieszność, w takim razie mająca się użyć droga zawisła od wyboru wysyłającéj administracyi pocztowéj. W każdym przypadku zaś mają przy równéj spieszności korespondencye ze Szwajcaryi do obwodów granicznych być w bezpośrednich kartach administracyi kraju przeznaczenia wydawane.

Które zakłady pocztowe i biura pocztowe na kolejach żelaznych mają celem regularnéj wymiany przesyłek być w bezpośrednią komunikacyą kart listowych lub frachtowych wprowadzone, pozostawia się porozumieniu administracyi pocztowych, pomiędzy któremi wymiana kart ma mieć miejsce.

Na przypadek, żeby wymiana kart poczty listowéj pomiędzy niemieckimi a szwajcarskimi zakładami pocztowymi miała na drodze przez Francyą nastąpić, będą koszta transito przez terytoryum francuskie ponosić do równych części odnośna niemiecka administracya pocztowa i administracya pocztowa szwajcarska.

Ueberführung der Posttransporte auf den Grenzen.

Art. 2.

Bei den Verabredungen, welche hinsichtlich der Beförderung der Posttransporte auf den Grenzstrecken zu treffen sind, soll im Allgemeinen von dem Grundsatze ausgegangen werden, daß jeder Theil für die Ueberführung der Postsendungen aus seinem Gebiete bis zur gegenüberliegenden Grenz-Poststation des benachbarten Gebiets zu sorgen hat.

Die Herstellung der zu diesem Behufe erforderlichen Postkurse und die Regelung der Spezial-

Przeprowadzanie transportów pocztowych na granicach.

Art. 2.

Przy umowach, jakie pod względem ekspedycyi transportów pocztowych na przestrzeniach granicznych mają być wydane, ma w powszechności z téj wychodzić się zasady, iż każda strona winna starać się o przeprowadzanie przesyłek pocztowych ze swego terytoryum aż do przeciwległéj granicznéj stacyi pocztowéj kraju sąsiedniego.

Zaprowadzenie potrzebnych w tym celu kursów pocztowych i uregulowanie stosunków

verhältnisse auf den einzelnen Kursen, sowie die Benutzung der Eisenbahn- und Dampfschiffverbindungen an der Grenze zur gegenseitigen Ueberlieferung der Posttransporte, bleibt — soweit in dieser Beziehung nicht besondere Staatsverträge bestehen — der Verständigung zwischen den betheiligten Deutschen Grenz-Postverwaltungen und der Schweizerischen Postverwaltung überlassen.

szczegółowych na pojedynczych kursach, tudzież korzystanie z komunikacyi kolei żelaznych i parowców na granicy celem wzajemnéj tradycyi transportów pocztowych — jak dalece osobne w téj mierze nie istnieją traktaty — pozostawia się porozumieniu pomiędzy odnośnemi niemieckiemi administracyami pocztowemi a administracyą pocztową szwajcarską.

Aeußere Beschaffenheit und Behandlung der Postsendungen.

Art. 3.

In Bezug auf die äußere Beschaffenheit und Behandlung der Postsendungen bei der Auf- und Abgabe und bei der Weiterspedition gelten die zwischen den beiderseitigen Postverwaltungen zu verabredenden Reglements und Ausführungsbestimmungen, beziehungsweise die Festsetzungen der Verträge mit dritten Staaten oder Transport-Unternehmungen.

Soweit in diesen Reglements 2c. besondere Bestimmungen nicht getroffen sind, finden die für den inneren Verkehr der Hohen vertragschließenden Theile bestehenden Vorschriften Anwendung.

Zewnętrzne opatrzenie i traktowanie przesyłek pocztowych.

Art. 3.

Co do zewnętrznego opatrzenia i traktowania przesyłek pocztowych przy oddawaniu na pocztę, wydawaniu i dalszéj spedycyi ważne są mające się pomiędzy obustronnemi administracyami pocztowemi umówić regulaminy i postanowienia wykonawcze, względnie ustanowienia traktatów z trzeciemi państwami lub przedsiębiorstwami transportowemi.

O ile w regulaminach i t. d. tych nie są osobne wydane postanowienia, znajdują zastósowanie przepisy, jakie co do wewnętrznego obrotu dostojnych stron kontrahujących istnieją.

Briefpostsendungen.

Art. 4.

Zur Briefpost gehören:

die gewöhnlichen und rekommandirten Briefe,
Drucksachen,
Waarenproben und Muster,
Postanweisungen,
Zeitungen und Zeitschriften.

Das Gewicht der Briefe, Drucksachen und Waarenproben darf ein halbes Pfund = 250 Grammen im Einzelnen nicht überschreiten.

Przesyłki poczty listowéj.

Art. 4.

Do poczty listowéj należą:

listy zwyczajne i rekomendowane,
przedmioty druku,
próbki towarów i wzory,
asygnacye pocztowe,
gazety i czasopisma.

Waga listów, przedmiotów druku i próbek towarów nie powinna przechodzić pół funta = 250 gramom od pojedynczéj sztuki.

Briefporto.

Art. 5.

Das Porto für die Briefe zwischen dem Gebiete des Norddeutschen Bundes, Bayern, Württemberg und Baden einerseits, und der Schweiz andererseits soll betragen:

1) für den einfachen frankirten Brief 2 Silbergroschen oder 7 Kreuzer Südd. Währ. oder 25 Rappen,

2) für den einfachen unfrankirten Brief 4 Silbergroschen oder 14 Kreuzer Südd. Währ. oder 50 Rappen.

Zur Erleichterung des Grenzverkehrs wird das Porto zwischen allen denjenigen Deutschen und Schweizerischen Postorten, welche in gerader Linie nicht mehr als 7 geographische Meilen = $52\frac{1}{2}$ Kilometer von einander entfernt sind, festgesetzt wie folgt:

a) für den einfachen frankirten Brief 3 Kreuzer Südd. Währ. beziehungsweise 10 Rappen,

b) für den einfachen unfrankirten Brief 7 Kreuzer Südd. Währ. beziehungsweise 20 Rappen.

Die Feststellung derjenigen Postorte, welche innerhalb des Grenzrayons von 7 Meilen belegen sind, erfolgt im Wege der Verständigung zwischen den einzelnen betheiligten Postverwaltungen.

Als ein einfacher Brief ist ein solcher anzusehen, dessen Gewicht 1 Loth beziehungsweise 15 Grammen nicht überschreitet. Alle schwereren Briefe bis zu dem zulässigen Maximalgewicht von einem halben Pfunde unterliegen ohne weitere Abstufung dem doppelten Betrage des nach den obigen Normen für den einfachen Brief in Anwendung kommenden Portos.

Portoryum od listów.

Art. 5.

Portoryum od listów pomiędzy terytoryum Związku północno - niemieckiego, Bawaryą, Wuertembergią i Badenią z jednéj, a Szwajcaryą z drugiéj strony, wynosi:

1) od zwyczajnego listu frankowanego 2 srebrne grosze czyli 7 krajcarów wal. poł. niem. czyli 25 dwojaków (rappe),

2) od zwyczajnego listu niefrankowanego 4 srebrne grosze czyli 14 krajcarów wal. poł. niem. czyli 50 dwojaków.

Ku ułatwieniu obrotu granicznego portoryum pomiędzy wszystkiemi temi niemieckiemi miejscami pocztowemi a miejscami pocztowemi szwajcarskiemi, które w prostéj linii nie nad 7 mil geograficznych = $52\frac{1}{2}$ kilometra są od siebie oddalone, ustanawia się jak następuje:

a) od zwyczajnego listu frankowanego 3 krajcary wal. poł. niem. czyli 10 dwojaków,

b) od zwyczajnego niefrankowanego listu 7 krajcarów wal. poł. niem. czyli 20 dwojaków.

Sprawdzenie tych miejsc pocztowych, które wśród 7 milowego promienia granicznego są położone, nastąpi na drodze porozumienia pomiędzy pojedynczemi interesowanemi administracyami pocztowemi.

Za zwyczajny uważa się list taki, którego waga nie przechodzi 1 łóta względnie 15 gramów. Wszelkie cięższe listy aż do dozwolonéj wagi maxymalnéj pół funta, bez różnicy, ulegają podwójnéj ilości portoryum, jakie według powyższych norm bywa od pojedynczego listu pobierane.

Drucksachen.

Art. 6.

Das Porto für Drucksachen zwischen dem Gebiete des Norddeutschen Bundes, Bayern, Württemberg und Baden einerseits und der Schweiz andererseits soll betragen: ½ Silbergroschen, oder 2 Kreuzer Südd. Währ., oder 5 Rappen für je 2½ Loth beziehungsweise 40 Grammen, oder einen Bruchtheil davon.

Innerhalb des im Artikel 5. festgesetzten Grenzrayons soll das Porto für Drucksachen nach der Schweiz 1 Kreuzer Südd. Währ. für je 2½ Loth und aus der Schweiz 2 Rappen für je 40 Grammen betragen.

Die Sendungen müssen frankirt werden.

Zur Versendung als „Drucksache" gegen die obige ermäßigte Taxe werden zugelassen: alle gedruckten, lithographirten, metallographirten, photographirten, oder sonst auf mechanischem Wege hergestellten, nach ihrem Format und ihrer sonstigen Beschaffenheit zur Beförderung mit der Briefpost geeigneten Gegenstände. Ausgenommen hiervon sind die mittelst der Kopirmaschine oder mittelst Durchdrucks hergestellten Schriftstücke.

Die Sendungen müssen offen und zwar entweder unter schmalem Streif- oder Kreuzband, oder in einfacher Art zusammengefaltet eingeliefert werden. Dieselben können auch aus offenen Karten bestehen.

Außer der Adresse des Empfängers dürfen die Unterschrift des Absenders, Ort und Datum handschriftlich hinzugefügt werden.

Bei Preiskouranten, Kurszetteln und Handels-Cirkularen ist außerdem die handschriftliche Eintragung oder Abänderung der Preise, sowie des Namens des Reisenden gestattet.

Przedmioty druku.

Art. 6.

Portoryum od przedmiotów druku pomiędzy terytoryum Związku północno-niemieckiego, Bawaryą, Wuertembergią i Badenią z jednéj, a Szwajcaryą z drugiéj strony, wynosi: ½ srebrnego grosza, czyli 2 krajcary wal. poł. niem., czyli 5 dwojaków za każde 2½ łóta względnie 40 gramów, lub ułamek takowych.

Wśród ustanowionego w artykule 5. promienia granicznego ma portoryum od przedmiotów druku do Szwajcaryi wynosić 1 krajcar wal. poł. niem. za każde 2½ łóta a ze Szwajcaryi 2 dwojaki za każde 40 gramów.

Przesyłki winny być frankowane.

Do przesłania jako »przedmiot druku« za powyższą zniżoną taksą przypuszczają się: wszelkie drukowane, litografowane, metalografowane, fotografowane, albo w innym sposobie na drodze mechanicznéj utworzone przedmioty, które ze względu na format i inną własność swą są do ekspedycyi pocztą listową kwalifikowane. Wyjątek stanowią pisma utworzone za pomocą machiny do kopiowania, lub za pomocą przetłoku.

Przesyłki oddane być winny otwarte i już to pod wązką opaską lub zawiązką, albo w pojedynczy sposób złożone. Mogą niemi być także otwarte karty.

Prócz adresu odbiorcy dołączone być mogą wypisane ręką podpis odsełacza, miejsce i data.

U cenników, ceduł kursowych i cyrkularzy handlowych dozwoloném jest nadto pisane ręką wciągnienie lub zmiana cen, jak niemniéj nazwiska podróżującego.

Anstriche am Rande zu dem Zwecke, die Aufmerksamkeit des Lesers auf eine bestimmte Stelle hinzulenken, sind zuläßig.

Den Korrekturbogen können Aenderungen und Zusätze, welche die Korrektur, die Ausstattung und den Druck betreffen, hinzugefügt, auch kann denselben das Manuscript beigelegt werden. Die bei Korrekturbogen erlaubten Zusätze können in Ermangelung des Raumes auch auf besonderen, den Korrekturbogen beigefügten Zetteln angebracht sein.

Im Uebrigen dürfen bei den gegen das ermäßigte Porto zu versendenden Gegenständen nach ihrer Fertigung durch Druck u. s. w. irgend welche Zusätze oder Aenderungen am Inhalte, sei es durch handschriftliche oder sonstige Vermerke oder Zeichen, nicht angebracht sein.

Drucksachen, welche unfrankirt oder unzureichend frankirt zur Absendung gelangen, oder welche den sonstigen für sie geltenden Bedingungen nicht entsprechen, werden wie unfrankirte Briefe behandelt und taxirt, jedoch unter Anrechnung des Werths der etwa verwendeten Freimarken.

Nakreślenia na marginesie w celu zwrócenia uwagi czytającego na pewne miejsce dozwolone.

Do arkuszy z korektą mogą dołączone być zmiany i dodatki, które się tyczą korekty, formy i druku, niemniéj może załączonym być do nich manuskrypt. Dodatki, dozwolone u arkuszy z korektą, mogą w braku miejsca być i na osobnych, do arkuszy z korektą dołączonych karteczkach zamieszczone.

Zresztą nie wolno u mających się za zniżoném portoryum przesyłać przedmiotów po ich utworzeniu drukiem i t. d. żadnychkolwiek dodatków lub zmian w treści, bądź to za pomocą piśmiennych lub innych przypisków albo znaków przedsiębrać.

Przedmioty druku, niefrankowane lub niedostatecznie frankowane, albo któreby innym obowięzującym dla nich warunkom nie odpowiadały, traktują i taksują się jak niefrankowane listy, jednakowoż za policzeniem wartości zużytych na przypadek marek.

Waarenproben.

Art. 7.

Hinsichtlich des Portos für Waarenproben sollen die nämlichen Bestimmungen maaßgebend sein, wie solche im Artikel 6. bezüglich der Drucksachen getroffen sind.

Dies gilt auch für diejenigen Fälle, in welchen die Waarenproben mit Drucksachen zusammengepackt werden.

Die Sendungen müssen frankirt werden.

Zur Versendung gegen die ermäßigte Taxe werden nur wirkliche Waarenproben und Muster zugelassen, die an sich keinen eigenen Kaufwerth haben und zur Beförderung mit der Briefpost überhaupt geeignet sind. Sie müssen unter Band gelegt, oder anderweit, z. B. in zugebundenen,

Próbki towarów.

Art. 7.

Pod względem portoryum od próbek towarów mają te same miarodawczemi być postanowienia, jakie w artykule 6. co do przedmiotów druku wydano.

Toż rozumie się i w tych przypadkach, gdzie próbki towarów bywają z przedmiotami druku w jednéj przesyłane pakiecie.

Przesyłki winny być frankowane.

Do przesłania za zniżoną taksą przypuszczają się li rzeczywiste próbki towarów i wzory, które same w sobie żadnéj własnéj nie mają wartości kupna a które do ekspedycyi pocztą listową w ogóle się kwalifikują. Winny one mieścić się pod opaską, lub być

aber nicht versiegelten Säckchen, dergestalt verpackt sein, daß der Inhalt als in Waarenproben bestehend leicht erkannt werden kann.

Ein Brief darf diesen Sendungen nicht beigefügt sein; auch dürfen dieselben keine anderen handschriftlichen Vermerke tragen, als die Adresse des Empfängers, den Namen oder die Firma des Absenders, die Fabrik- oder Handelszeichen, einschließlich der näheren Bezeichnung der Waare, die Nummern und die Preise.

Waarenproben, welche unfrankirt, oder unzureichend frankirt zur Absendung gelangen, oder welche den sonstigen für sie geltenden Bedingungen nicht entsprechen, werden wie unfrankirte Briefe behandelt und taxirt, jedoch unter Anrechnung des Werthes der etwa verwendeten Freimarken.

Rekommandation.

Art. 8.

Es ist gestattet, Briefe, Drucksachen und Waarenproben unter Rekommandation abzusenden.

Für dieselben ist vom Absender das gewöhnliche Porto der frankirten Briefpostsendungen gleicher Gattung und außerdem eine Rekommandationsgebühr von 2 Silbergroschen oder 7 Kreuzern Südd. Währ. oder 25 Rappen im Voraus zu entrichten.

Der Absender kann durch Vermerk auf der Adresse das Verlangen ausdrücken, daß ihm eine Empfangsbescheinigung des Adressaten — Rückschein — zugestellt werde. Für die Beschaffung des Rückscheins ist bei der Auflieferung des Briefes u. s. w. eine weitere Gebühr von 2 Silbergroschen oder 7 Kreuzern Südd. Währ. oder 25 Rappen zu entrichten.

Geht eine rekommandirte Briefpostsendung verloren, so soll die Postverwaltung des Aufgabe-

w innym sposobie, np. w zawiązanych, atoli nie zapieczętowanych woreczkach, tak opatrzone, iżby treść ich jako próbek towarów mogła być łatwo rozpoznaną.

Listu nie wolno do przesyłek takich dołączać; nie powinny one też zawierać żadnych innych ręką pisanych przypisków, jak adres odbiorcy, nazwisko lub firmę odsyłacza, znamiona fabryki lub handlu, włącznie z bliższém oznaczeniem towaru, wreszcie numera i ceny.

Próbki towarów niefrankowane lub niedostatecznie frankowane, albo któreby innym obowięzującym dla nich warunkom nie odpowiadały, traktują i taksują się jak niefrankowane listy, jednakowoż za policzeniem wartości zużytych na przypadek marek.

Rekomendacya.

Art. 8.

Wolno jest każdemu listy, przedmioty druku i próbki towarów wysyłać pod rekomendacyą.

Od takowych uiszcza odsyłacz z góry zwyczajne portoryum frankowanych przesyłek poczty listowéj równego gatunku a nadto należytość rekomendacyjną w ilości 2 srebrnych groszy czyli 7 krajcarów wal. poł. niem. czyli 25 dwojaków.

Odsyłacz może za pomocą przypisku na adresie wyrazić żądanie, aby mu dostawiono podpisane poświadczenie z odbioru ze strony adresata — kwit zwrotny. Za dostawienie kwitu zwrotnego opłaca się przy oddawaniu listu i t. d. dalsza należytość w ilości 2 srebrnych groszy czyli 7 krajcarów wal. poł. niem. czyli 25 dwojaków.

W razie zaguby rekomendowanéj przesyłki poczty listowéj, ma administracya pocztowa

gebiets verpflichtet sein, dem Absender, sobald der Verlust festgestellt ist, eine Entschädigung von 14 Thalern des Dreißigthalerfußes beziehungsweise von 24½ Gulden Südd. Währ., oder von 50 Franken zu leisten, vorbehaltlich des Rückgriffs auf diejenige Postverwaltung, in deren Bereich der Verlust erweislich stattgefunden hat.

Der Anspruch auf Ersatz muß innerhalb sechs Monate, vom Tage der Aufgabe der Briefpostsendung an gerechnet, erhoben werden, widrigenfalls die Entschädigungsverbindlichkeit der Postverwaltungen erlischt. Die Verjährung wird durch Anbringung der Reklamation bei der Postbehörde des Aufgabegebiets unterbrochen. Ergeht hierauf eine abschlägige Bescheidung, so beginnt vom Empfange desselben eine neue Verjährungsfrist von sechs Monaten, welche durch eine Reklamation gegen jenen Bescheid nicht unterbrochen wird.

Für die durch Krieg, durch unabwendbare Folgen von Naturereignissen oder durch die natürliche Beschaffenheit der Sendung herbeigeführten Verluste wird ein Ersatz nicht gewährt.

Ein Ersatzanspruch für nicht rekommandirte Briefpostsendungen kann gegen die Postverwaltungen nicht erhoben werden.

Postanweisungen.

Art. 9.

Die Postverwaltungen der Hohen vertragschließenden Theile sind ermächtigt, im unmittelbaren Verkehr das Verfahren der Vermittelung von Zahlungen im Wege der Postanweisung unter Beobachtung der nachstehenden Normen anzuwenden.

Der Betrag einer einzelnen Postanweisung darf 50 Thaler oder 87½ Gulden Südd. Währ. Nominalwerth, wenn die Auszahlung in den Deutschen Postbezirken erfolgen soll, und 187½ Franken Nominalwerth, wenn die Auszahlung in der Schweiz erfolgen soll, nicht übersteigen.

kraju oddania obowiązaną być, odsyłaczowi, po sprawdzeniu zaguby, dać wynagrodzenia 14 talarów stopy trzydziesto-talarowéj, względnie 24½ guldena wal. poł. niem., czyli 50 franków, z zastrzeżeniem regresu do téj administracyi pocztowéj, w obwodzie któréj zaguba dowodnie nastąpiła.

Pretensya do zwrotu musi uroszczoną być w przeciągu sześciu miesięcy, rachując od dnia oddania przesyłki poczty listowéj, w przeciwnym razie obowiązanie administracyi pocztowych co do wynagrodzenia upada. Przedawnienie przerywa się założeniem reklamacyi u władzy pocztowéj kraju oddania. Gdyby na to odmowna zapadła rezolucya, wówczas od odebrania takowéj rozpoczyna się nowy okres przedawnienia sześciu miesięcy, który się reklamacyą przeciw owéjż rezolucyi nie przerywa.

Za straty powstałe przez wojnę, nieodwrotne następstwa wypadków elementarnych, lub w skutek natury przesyłki, nie ma miejsca wynagrodzenie.

Pretensya do wynagrodzenia za nie rekomendowane przesyłki poczty listowéj nie ma miejsca względem administracyi pocztowych.

Asygnacye pocztowe.

Art. 9.

Administracye pocztowe dostojnych stron kontrahujących mocne są, w bezpośrednim obrocie zastósować procedurę pośredniczenia zapłat w drodze asygnacyi pocztowych, za przestrzeganiem norm następujących.

Kwota pojedynczéj asygnacyi pocztowéj nie powinna przechodzić 50 talarów czyli 87½ guldena wal. poł. niem. wartości nominalnéj, jeżeli wypłata ma w niemieckich nastąpić okręgach pocztowych, a 187½ franka wartości nominalnéj, jeżeli wypłata ma w Szwajcaryi mieć miejsce.

Die Gebühr wird festgesetzt, wie folgt:

a) für Beträge bis 25 Thaler oder 43¾ Gulden Südd. Währ. oder 93¾ Franken: 4 Silbergroschen oder 14 Kreuzer Südd. Währ. oder 50 Rappen,

b) für größere Beträge bis zum zulässigen Maximum: 6 Silbergroschen oder 21 Kreuzer Südd. Währ. oder 75 Rappen.

Im Grenzrayon-Verkehr (Artikel 5.) ist die Gebühr für Summen bis 43¾ Gulden Südd. Währ., welche in den Deutschen Postbezirken, beziehungsweise für Summen bis 93¾ Franken, welche in der Schweiz auszuzahlen sind, auf 7 Kreuzer Südd. Währ. oder 25 Rappen, für größere Beträge bis zum zulässigen Maximum auf 14 Kreuzer Südd. Währ. oder 50 Rappen ermäßigt.

Die Gebühr ist von dem Absender der Postanweisung zu entrichten.

Der an dem Postanweisungs-Formular befindliche Coupon kann vom Absender mit schriftlichen Mittheilungen jeder Art versehen werden, ohne daß eine weitere Erhebung stattfindet.

Für die auf Postanweisungen eingezahlten Beträge wird in demselben Umfange Garantie geleistet, wie für Sendungen mit Werthsdeklaration (Artikel 22.).

Należytość ustanawia się jak następuje:

a) od kwot do 25 talarów czyli 43¾ guldena wal. poł. niem. czyli 93¾ franka: 4 srebrne grosze czyli 14 krajcarów wal. poł. niem. czyli 50 dwojaków,

b) od wyższych kwot aż do dozwolonego maximum: 6 srebrnych groszy czyli 21 krajcarów wal. poł. niem. czyli 75 dwojaków.

W obrocie wśród promienia granicznego (Art. 5.) należytość od sum do 43¾ guldena wal. poł. niem., które mają w niemieckich okręgach pocztowych, względnie od sum do 93¾ franka, które mają w Szwajcaryi być wypłacane, zniża się na 7 krajcarów wal. poł. niem. czyli 25 dwojaków, od wyższych kwot aż do dozwolonego maximum na 14 krajcarów wal. poł. niem. czyli 50 dwojaków.

Należytość opłaca odsyłacz asygnacyi pocztowéj.

Znajdujący się u formularza do asygnacyi pocztowéj kupon wolno odsyłaczowi w piśmienne komunikacye wszelkiego rodzaju opatrzyć, bez dalszéj za to opłaty.

Za kwoty wpłacone na asygnacye pocztowe daje się w tym samym rozmiarze rękojmia, jak za przesyłki z deklaracyą wartości (Art. 22.).

Expreßbestellung.

Art. 10.

Briefpostgegenstände, auf deren Adresse der Absender das schriftliche Verlangen ausgedrückt hat, daß sie durch einen Expressen zu bestellen sind, müssen von den Postanstalten sogleich nach der Ankunft dem Adressaten durch einen besonderen Boten zugestellt werden.

Eine Rekommandation der Expreßsendungen ist nicht erforderlich.

Für Expreß-Briefpostsendungen nach dem Orts-Bestellbezirk der Bestimmungspostanstalt ist die Expreß-Bestellgebühr nach dem Satze von 2½ Sil-

Odnoszenie przez umyślnego.

Art. 10.

Przedmioty poczty listowéj, na adresie których odsyłacz wyraził piśmienne żądanie, aby przez umyślnego były odniesione, muszą przez zakłady pocztowe natychmiast po przybyciu zostać adresatowi przez osobnego posłańca dostawione.

Rekomendacyi przesyłek ekspres nie potrzeba.

Od przesyłek ekspres pocztą listową do obwodu miejsca odniesienia zakładu pocztowego, gdzie przesyłka przeznaczona, należy-

bergroschen, oder 9 Kreuzer Süddeutscher Währung, beziehungsweise von 30 Rappen zu erheben.

Die Entrichtung dieser Gebühr kann vom Absender erfolgen oder dem Adressaten überlassen werden.

Für Expreß-Briefpostsendungen nach dem Land-Bestellbezirk gilt als Regel, daß die Expreß-Bestellgebühr von dem Adressaten zu entrichten ist, und zwar in dem Betrage, welcher dem Boten für die Ausführung der Expreßbestellung nach dem ortsüblichen Satze vergütet wird.

Insofern der Expreßbote Geldbeträge zu Postanweisungen mit zu überbringen hat, soll die Expreßgebühr das Doppelte des Satzes für die Expreßbestellung gewöhnlicher Briefpostsendungen betragen.

Die Expreßgebühr wird stets von der Postanstalt des Bestimmungsorts bezogen. War dieselbe nicht vorausbezahlt, so darf sie im Falle der Unbestellbarkeit an den Aufgabeort zurückgerechnet werden.

Postfreimarken.

Art. 11.

Zur Frankirung der Briefpostsendungen können die im Ursprungslande Anwendung findenden Postfreimarken benutzt werden. Bei Verwendung von Franko-Couverts sind die Festsetzungen der betreffenden Postverwaltung maaßgebend.

Auf die mit Freimarken oder Franko-Couverts unzureichend frankirten Briefpostsendungen kommt die Taxe für unfrankirte Briefe zur Anwendung, jedoch unter Anrechnung des Werthes der verwendeten Freimarken oder Couvertstempel.

Die Verweigerung der Nachzahlung des Portos gilt für eine Verweigerung der Annahme der Sendung.

Der Betrag der verwendeten Marken bei unzureichend frankirten Briefpostsendungen wird der-

tość za odniesienie przez umyślnego pobiera się wedle pozycyi $2\frac{1}{2}$ srebrnego grosza, czyli 9 krajcarów wal. poł. niem., względnie 30 dwojaków.

Należytość ta może opłaconą być przez odsyłacza, lub pozostawioną adresatowi.

Co do przesyłek ekspres pocztą listową do okręgu, z którego odnoszenie na wieś ma miejsce, uważa się za regułę, iż należytość za odniesienie przesyłki ekspres opłaca adresat, i to w téj kwocie, jaka się posłańcowi za odnoszenie przesyłek ekspres według zwykłéj w miejscu pozycyi wynagradza.

Jeżeli umyślny przynosi wraz kwoty pieniężne do asygnacyi pocztowych, wówczas należytość umyślnego wynosi drugie tyle pozycyi za odnoszenie przez umyślnego zwyczajnych przesyłek poczty listowéj.

Należytość za umyślnego pobiera zawsze zakład pocztowy miejsca przeznaczenia. Jeżeli takowéj z góry nie opłacono, wolno ją, w razie niemożności doręczenia przesyłki, obliczyć za powrót na miejsce oddania.

Marki pocztowe.

Art. 11.

Do frankowania przesyłek poczty listowéj można posługiwać się używanemi w kraju wysyłki markami pocztowemi. Używanie kopert-franko ulega ustanowieniom odnośnéj administracyi pocztowéj.

Do przesyłek poczty listowéj, frankowanych niedostatecznie markami lub kopertami-franko, znajduje zastósowanie taksa za listy niefrankowane, jednakże z policzeniem wartości zużytych marek lub stempli na kopercie.

Wzbranianie się dopłacenia portoryum uważa się za odmówienie przyjęcia przesyłki.

Kwota zużytych marek u niedostatecznie frankowanych przesyłek poczty listowéj wy-

jenigen Verwaltung, an welche die Ueberlieferung der Sendung erfolgt, in Vergütung gestellt, unter gleichzeitiger Anrechnung des Portobetrages, welchen die absendende Verwaltung zu beziehen haben würde, im Fall die Sendung unfrankirt abgesandt worden wäre.

Sind von dem Absender zu viel Marken verwendet, so kann eine Erstattung des Mehrbetrages nicht beansprucht werden. Der Ueberschuß über den tarifmäßigen Portobetrag verbleibt der absendenden Postverwaltung.

Portotheilung.

Art. 12.

Die Theilung des Portos und der sonstigen Gebühren soll in folgender Weise stattfinden:

1) Das Porto für Briefe wird in dem Verhältnisse von drei Fünfteln für die Deutschen Postverwaltungen und von zwei Fünfteln für die Schweizerische Postverwaltung getheilt.

2) Für Drucksachen und Waarenproben bezieht die Schweizerische Postverwaltung in jeder Richtung $2\frac{1}{2}$ Rappen für den einfachen Gewichtssatz, wogegen den Deutschen Postverwaltungen der übrige Theil verbleibt.

3) Als Ausnahmen von den vorangehenden Festsetzungen soll das Porto aus dem Verkehr des Grenzrayons jedesmal von derjenigen Postverwaltung ungetheilt bezogen werden, welche die Erhebung bewirkt.

4) Die Rekommandationsgebühr, sowie die Gebühr für den etwaigen Rückschein verbleibt ungetheilt der Postverwaltung des Aufgabegebiets.

5) Die Gebühr für Postanweisungen wird zwischen der Postverwaltung des Aufgabegebiets und der Postverwaltung des Bestimmungsgebiets halbscheidlich getheilt.

nagradza się administracyi téj, któréj się przesyłka wydaje, za równoczesném policzeniem kwoty portoryjnéj, któraby się administracyi wysyłającéj była należała, w razie gdyby przesyłka była bez frankowania wysłaną.

Jeżeli odsełacz zużył za wiele marek, nie może on żądać zwrotu nadwyżki. Nadwyżka ta po nad przepisane taryfą portoryum pozostaje się wysyłającéj administracyi pocztowéj.

Repartycya portoryum.

Art. 12.

Repartycya portoryum i innych należytości ma w następującym mieć miejsce sposobie:

1) Portoryum od listów rozdziela się w stosunku trzech piątych na rzecz niemieckich administracyi pocztowych a dwóch piątych na rzecz administracyi pocztowéj szwajcarskiéj.

2) Od przedmiotów druku i próbek towarów pobiera administracya pocztowa szwajcarska w każdym kierunku $2\frac{1}{2}$ dwojaka od pojedynczéj pozycyi wagi, podczas gdy niemieckim administracyom pocztowym reszta się pozostaje.

3) Jako wyjątek od powyższych ustanowień ma portoryum z obrotu wśród promienia granicznego służyć każdocześnie téj w zupełności administracyi pocztowéj, która pobieranie uskutecznia.

4) Należytość rekomendacyjna, jak niemniéj należytość za jakowy kwit zwrotny, pozostaje się w zupełności administracyi pocztowéj kraju oddania.

5) Należytość od asygnacyi pocztowych rozdziela się do połowy pomiędzy administracyą pocztową kraju oddania i administracyą pocztową kraju przeznaczenia.

Einzeltransit.

Art. 13.

Die speziellen Bedingungen, welche, in Gemäßheit der zur Zeit bestehenden oder in der Folge abzuschließenden Postverträge mit dritten Ländern, auf die im Einzeltransit über Deutsche oder Schweizerische Gebietsstrecken zu befördernde Korrespondenz aus oder nach dritten Ländern Anwendung zu finden haben, werden von den Postverwaltungen der Hohen vertragschließenden Theile, soweit sie dabei betheiligt sind, im gegenseitigen Einverständnisse festgestellt werden.

Dabei soll der Grundsatz maaßgebend sein, daß die betreffenden Postverwaltungen einander für die Beförderung der gedachten Briefpostsendungen auf Deutschen beziehungsweise Schweizerischen Gebietsstrecken dieselben Portobeträge zu vergüten oder in Anrechnung zu bringen haben, welche ihnen nach Maaßgabe des Artikels 12. für die internationale Korrespondenz zustehen.

Außer diesen Portobeträgen ist an die transitleistende Verwaltung das nach den Verträgen derselben mit den Postverwaltungen der betreffenden dritten Länder sich ergebende fremde Porto zu vergüten.

Bei denjenigen Korrespondenzen, für welche, in Gemäßheit von Vereinbarungen mit dritten Verwaltungen, die Erhebung des gesammten Portos nach der im Artikel 5. erwähnten zweistufigen Gewichtsprogression erfolgen sollte, wird letztere auch auf den vorerwähnten stückweisen Transit Anwendung finden; andernfalls erfolgt die Vergütung beziehungsweise Anrechnung nach der Progression von Loth zu Loth.

Geschlossene Transite.

Art. 14.

Der Schweizerischen Postverwaltung wird das Recht eingeräumt, mit folgenden fremden Staaten

Transito pojedyncze.

Art. 13.

Szczegółowe warunki, jakie na mocy istniejących obecnie lub w przyszłości zawrzeć się mających traktatów pocztowych z trzecimi krajami, mają do ekspedyowanéj w transito pojedynczém przez niemieckie lub szwajcarskie przestrzeni terytoryalne — korespondencyi ze lub do trzecich krajów znajdować zastósowanie, ustanowią we wzajemném porozumieniu administracye pocztowe dostojnych stron kontrahujących, o ile są w tém interesowane.

Przy tém ma z téj wychodzić się zasady, iż odnośne administracye pocztowe winny sobie za ekspedycyą rzeczonych przesyłek poczty listowéj na niemieckich względnie szwajcarskich przestrzeniach te same wynagradzać lub porachowywać kwoty portoryum, jakie im w miarę artykułu 12. od korespondencyi międzynarodowéj przysługują.

Oprócz kwot portoryjnych tychże ma administracyi transito dającéj wynagradzać się to obce portoryum, jakie się według traktatów jéjż z administracyami pocztowemi odnośnych trzecich krajów wykazuje.

U tych korespondencyi, od których, na mocy układów z trzeciemi administracyami, pobieranie całkowitego portoryum miało według wspomnionéj w artykule 5. dwustopéj nastąpić progresyi wagi, będzie toż ostatnie znajdować zastósowanie i do wyż rzeczonego transito sztukami; w innym razie wynagradzanie resp. policzanie nastąpi według progresyi od łóta do łóta.

Żawarte transito.

Art. 14.

Administracyi pocztowéj szwajcarskiéj przyzwala się prawo utrzymywania zawartych

geschlossene Briefpackete hin- und herwärts im Transit durch die Deutschen Postbezirke zu unterhalten:

a) mit Belgien, mit Großbritannien und Irland und mit den Vereinigten Staaten von Nordamerika gegen eine Vergütung von 20 Rappen für je 30 Grammen netto Briefe und von Einem Franken für jedes Kilogramm netto Drucksachen und Waarenproben,

b) mit den Niederlanden gegen eine Vergütung von 25 Rappen für je 30 Grammen netto Briefe und von Einem Franken für jedes Kilogramm netto Drucksachen und Waarenproben.

Die Schweizerische Postverwaltung gestattet dagegen der Postverwaltung des Norddeutschen Bundes und den Postverwaltungen von Bayern, Württemberg und Baden den Transit geschlossener Briefpackete nach und aus dem Königreich Italien und dem Kirchenstaat über Schweizerisches Gebiet gegen eine Vergütung von 10 Rappen für je 30 Grammen netto Briefe und von 50 Rappen für jedes Kilogramm netto Drucksachen und Waarenproben.

Portofreie Korrespondenz, unbestellbare und nachgesandte Briefpostsendungen, sowie Postanweisungen unterliegen einem Transitporto nicht.

Bei denjenigen Korrespondenzen, für welche, in Gemäßheit von Vereinbarungen mit dritten Postverwaltungen, die Erhebung des gesammten Portos nach der im Artikel 5. erwähnten Gewichtsprogression stattfinden sollte, wird auch das Transitporto nur nach Maaßgabe dieser Gewichtsprogression entrichtet werden. Die Vergütung desselben wird in diesem Falle nach Briefgewichts-Einheiten, unter Anwendung des Satzes von einem Viertel der vorstehend festgesetzten Transitporto-Beträge für jede Gewichtseinheit, stattfinden.

pakiet listowych tam i napowrót w transito przez niemieckie okręgi pocztowe z następującemi obcemi państwami:

a) z Belgią, Wielką Brytanią i Irlandyą oraz ze Stanami Zjednoczonymi Ameryki Północnéj za wynagrodzeniem 20 dwojaków od każdych 30 gramów neto listów a jednego franka od każdego kilogramu neto przedmiotów druku i próbek towarów,

b) z Niederlandyą za wynagrodzeniem 25 dwojaków od każdych 30 gramów neto listów a jednego franka od każdego kilogramu neto przedmiotów druku i próbek towarów.

Administracya pocztowa szwajcarska natomiast dozwala administracyi pocztowéj Związku północno - niemieckiego i administracyom pocztowym Bawaryi, Wuertembergii i Badenii transito zawartych pakiet listowych ze i do królestwa włoskiego oraz do państwa kościelnego przez terytoryum szwajcarskie za wynagrodzeniem 10 dwojaków od każdych 30 gramów neto listów a 50 dwojaków od każdego kilogramu neto przedmiotów druku i próbek towarów.

Wolna od portoryum korespondencya, nie mogące być doręczonemi i nadsyłane przesyłki poczty listowéj, jak niemniéj asygnacye pocztowe nie ulegają portoryum przechodowemu.

U tych korespondencyi, od którychby według zjednoczeń z trzeciemi administracyami pocztowemi pobieranie całego portoryum nastąpić miało według wspomnionéj w artykule 5. progresyi wagi, będzie się i portoryum przechodowe li w miarę téjże opłacać progresyi wagi. Wynagradzanie go w tym przypadku nastąpi według jednostek wagi listów, za zastósowaniem pozycyi jednéj czwartéj ustanowionych powyż kwot portoryum przechodowego za każdą jednostkę wagi.

Zeitungsverkehr.

Art. 15.

Die Postanstalten der Hohen vertragschließenden Theile besorgen wechselseitig die Annahme der Abonnements und die Ausführung der Bestellungen auf Zeitungen und Zeitschriften, sowie deren Versendung und Abgabe an die Abonnenten.

Die Postverwaltungen werden sich gegenseitig die Zeitungen u. s. w. zu den von ihnen selbst entrichteten Einkaufspreisen, unter Zuschlag der für abonnirte Zeitungen im internen Verkehr Anwendung findenden Gebühren, liefern.

Eine unentgeltliche Vertheilung von Probenummern findet nicht statt.

Durch die Festsetzungen des gegenwärtigen Artikels, sowie des Artikels 6. wird in keiner Weise das Recht der Hohen kontrahirenden Theile beschränkt, auf ihren Gebieten die Beförderung und die Bestellung solcher Zeitungen und sonstiger Druckschriften zu versagen, deren Vertrieb nach den in dem betreffenden Gebiete bestehenden Gesetzen und Vorschriften über die Erzeugnisse der Presse als statthaft nicht zu erachten ist, sowie überhaupt die Lieferung oder den Absatz von Zeitungen im Post-Debitswege zu beanstanden.

Fahrpostsendungen.

Art. 16.

Zur Fahrpost gehören:

die gewöhnlichen Packete,
die Packete mit deklarirtem Werth,
die Briefe mit deklarirtem Werth, und
die Sendungen mit Postvorschuß.

Zollverhältnisse.

Art. 17.

Den Fahrpostsendungen mit zollpflichtigem Inhalte müssen die zur Erfüllung der Zollformalitäten

Obrot gazeciarski.

Art. 15.

Zakłady pocztowe dostojnych stron kontrahujących trudnią się nawzajem przyjmowaniem abonamentu i wykonywaniem zamówień na gazety i czasopisma, jako i ich rozsyłaniem i wydawaniem abonentom.

Administracye pocztowe dostawiać sobie będą nawzajem gazety i t. d. po opłacanych przez nież same cenach zakupna, za doliczaniem należytości, jakie za abonowane gazety bywają w obrocie wewnętrznym zastósowane.

Bezpłatna dystrybucya numerów na próbę nie ma miejsca.

Ustanowieniami obecnego artykułu, jako też artykułu 6., nie ogranicza się w żadnéj mierze prawo dostojnych stron kontrahujących, zakazywania w krajach swych ekspedycyi i zamawiania takich gazet i innych przedmiotów druku, których sprzedaż według istniejących w dotyczącym kraju ustaw i przepisów co do płodów prasy nie może uznaną być za dozwoloną, jako też w ogóle odmawiania liferunku lub zbywania gazet w drodze sprzedaży pocztowéj.

Przesyłki poczty jezdnéj.

Art. 16.

Do przesyłek poczty jezdnéj należą:

zwyczajne pakiety,
pakiety z deklarowaną wartością,
listy z deklarowaną wartością, i
przesyłki ze zaliczką pocztową.

Stosunki celne.

Art. 17.

Do przesyłek poczty jezdnéj z treścią cłu uległą winny dołączone być deklaracye potrze-

an der Grenze benöthigten Deklarationen beigegeben sein.

Die beiderseitigen Postverwaltungen übernehmen keine Verantwortlichkeit für die Richtigkeit der Deklarationen.

Wenn ein Absender Gegenstände unter einer mangelhaften oder unrichtigen Deklaration zur Beförderung übergeben sollte, so treffen ihn die daraus entstehenden Folgen und die durch die Gesetze bestimmten Strafen.

Portoberechnung.

Art. 18.

Die Fahrpostsendungen zwischen den Deutschen Postgebieten und der Schweiz können, nach der Wahl des Absenders, entweder unfrankirt oder bis zum Bestimmungsort frankirt abgeschickt werden. Eine theilweise Frankatur ist unstatthaft.

Das Porto wird beiderseits bis zu und von den Taxgrenzpunkten

a) Basel, Waldshut, Schaffhausen oder Konstanz für die über diese Orte oder einem derselben nächst gelegenen andern Ort an der Badisch-Schweizerischen Landesgrenze, und

b) Mitte der geraden Linie Konstanz-Lindau für die über Lindau oder Friedrichshafen

ausgewechselten Sendungen, und zwar für jedes Gebiet nach dem im Innern desselben zur Anwendung kommenden Tarife oder einem diesem im Durchschnitte entsprechenden Tarife berechnet.

Bezüglich des Norddeutsch-Schweizerischen Fahrpostverkehrs bleibt es der Verständigung der beiden Postverwaltungen vorbehalten, einen einzigen mittleren Taxgrenzpunkt festzusetzen.

Der im internationalen Verkehre gültige Tarif ist auch der Portoberechnung für die transitirenden Fahrpostsendungen zu Grunde zu legen. Hinsicht-

bne ku dopełnieniu formalności celnych na granicy.

Obustronne administracye pocztowe nie przejmują odpowiedzialności za dokładność deklaracyi.

Gdyby odsyłacz miał przedmioty pod niedostateczną lub niedokładną oddać do ekspedycyi deklaracyą, spotykają go wynikające ztąd skutki oraz przepisane prawami kary.

Obliczanie portoryum.

Art. 18.

Przesyłki poczty jezdnéj pomiędzy niemieckimi obwodami pocztowymi a Szwajcaryą mogą, do wyboru odsyłacza, wysyłane być już to niefrankowane już aż na miejsce przeznaczenia frankowane. Częściowe frankowanie niedozwolone.

Portoryum oblicza się obustronnie ze i aż do taksacyjnych punktów granicznych

a) Bazylei, Waldshut, Schaffhausen lub Konstanz za przesyłki wymieniane przez rzeczone miejsca lub przez położone w pobliżu którego z nich inne miejsce po nad badeńsko-szwajcarską granicą krajową, i

b) środka prostéj linii Konstanz-Lindau za przesyłki wymieniane na Lindau lub Friedrichshafen,

i to za każdy obwód według taryfy, jaka wewnątrz niego bywa zastósowywaną, albo według taryfy, która takowéj w przecięciu odpowiada.

Co do północno-niemiecko-szwajcarskiego obrotu poczty jezdnéj zastrzega się porozumieniu obu administracyi pocztowych ustanowienie jedynego średniego taksacyjnego punktu granicznego.

Taryfa, która w obrocie międzynarodowym jest ważną, ma służyć za podstawę i przy obliczaniu portoryum od przechodzących przesy-

lich der Frachtsätze für die weiter gelegenen Beförderungsstrecken gelten die mit den betreffenden fremden Staaten oder Transportanstalten bestehenden Verträge und Uebereinkommen.

Die Postverwaltungen werden die Fahrposttarife sich gegenseitig mittheilen und genau auf die Landeswährung reduziren.

In Betreff der Portotaxe und des Portobezuges für die zwischen den Postanstalten der Grenzorte gewechselten Fahrpostsendungen werden die betheiligten Postverwaltungen sich unter thunlichster Berücksichtigung der bestehenden Verhältnisse verständigen.

Begleitadressen.

Art. 19.

Die den Fahrpostsendungen reglementsmäßig beizugebenden Begleitadressen (Begleitbriefe) können offen oder verschlossen sein. Ein besonderes Porto soll für dieselben nicht in Ansatz kommen, auch wenn das Gewicht von 1 Loth beziehungsweise 15 Grammen ausnahmsweise überschritten wird.

Postvorschüsse.

Art. 20.

Auf Fahrpostsendungen und Briefe können Postvorschüsse bis zur Höhe von 50 Thalern oder 87½ Gulden Süddeutscher Währung, wenn die Aufgabe in einem der Deutschen Postgebiete, und bis zur Höhe von 200 Franken, wenn die Aufgabe in der Schweiz erfolgt, geleistet werden. Für Transportauslagen und Spesen, welche auf Sendungen haften, sind Vorschüsse auch in einem höheren Betrage zulässig.

Die Auszahlung des Postvorschußbetrages kann von dem Absender nicht eher verlangt werden, als bis von der Postanstalt des Bestimmungsorts die Anzeige eingegangen ist, daß der Adressat die Sendung eingelöst hat.

łek poczty jezdnéj. Co do pozycyi frachtowych za położone daléj przestrzeni ekspedycyjne ważne są traktaty i konwencye, jakie z dotyczącemi obcemi państwami lub zakładami transportowymi istnieją.

Administracye pocztowe będą sobie nawzajem taryfy poczty jezdnéj komunikować i dokładnie na walor krajowy redukować.

Co do taksy portoryum i pobierania portoryum od wymienianych pomiędzy zakładami pocztowymi miejsc granicznych przesyłek poczty jezdnéj porozumieją się interesowane administracye pocztowe, za ile tylko możebném uwzględnieniem istniejących stosunków.

Adresy konwojowe.

Art. 19.

Mające się do przesyłek poczty jezdnéj według regulaminu dołączać adresy konwojowe (listy konwojowe) mogą być otwarte lub zapieczętowane. Osobne portoryum nie oblicza się od takowych, choćby nawet waga ich wyjątkowym sposobem 1 łót czyli 15 gramów przechodziła.

Zaliczki pocztowe.

Art. 20.

Na przesyłki poczty jezdnéj i na listy mogą dawane być zaliczki pocztowe aż do 50 talarów czyli 87½ guldena waloru południowo-niemieckiego, jeżeli oddanie ma miejsce w niemieckim obwodzie pocztowym, a aż do 200 franków, jeżeli oddanie w Szwajcaryi ma miejsce. Na wyłogi transportowe i szpezy, które na przesyłkach ciążą, dozwolone są zaliczki i we wyższéj ilości.

Wypłata zaliczki pocztowéj nie może przez odsyłacza być pierwéj żądaną, ażby z poczty miejsca przeznaczenia nadeszło doniesienie, iż adresat przesyłkę wykupił.

Sendungen mit Postvorschuß unterliegen dem Fahrpostporto. Für den Vorschuß wird außerdem eine Gebühr nach den von der Postverwaltung des Aufgabeorts zu bestimmenden Sätzen erhoben. Diese Gebühr bezieht diejenige Postverwaltung, deren Postanstalt den Vorschuß leistet. Es bleibt dem Ermessen der Postverwaltung des Aufgabegebiets anheimgestellt, die Vorausbezahlung des Portos und der Gebühr für Postvorschußsendungen von dem Absender zu verlangen.

Wird eine Vorschußsendung nicht innerhalb 14 Tage nach der Ankunft am Bestimmungsorte eingelöst, so muß die Sendung nach Ablauf dieser Frist unverzögert an die Postanstalt des Aufgabeorts zurückgesandt werden.

Dieses gilt auch von Vorschußsendungen mit dem Vermerk: poste restante.

Bestellung von Fahrpostsendungen durch Expressen.

Art. 21.

Fahrpostsendungen, bezüglich deren der Absender durch Vermerk auf der Adresse das Verlangen ausgedrückt hat, daß die Bestellung durch einen Expressen erfolgen soll, sind sogleich nach der Ankunft dem Adressaten nach Maaßgabe der von den Postverwaltungen näher zu vereinbarenden speziellen Bedingungen durch einen besondern Boten zuzustellen.

Gewährleistung bei der Fahrpost.

Art. 22.

Dem Absender wird von der Post für den Verlust und die Beschädigung der zur Postbeförderung reglementsmäßig eingelieferten Fahrpostgegenstände, mit Ausnahme der Briefe mit Postvorschüssen ohne Werthsdeklaration, Ersatz geleistet.

Für einen durch verzögerte Beförderung oder Bestellung dieser Gegenstände entstandenen Schaden wird nur dann Ersatz geleistet, wenn die Sache durch verzögerte Beförderung oder Bestellung verdorben ist, oder ihren Werth bleibend ganz oder theilweise verloren hat. Auf eine Veränderung

Przesyłki ze zaliczką pocztową ulegają portoryum poczty jezdnéj. Za zaliczkę pobiera się nadto należytość według pozycyi ustanowionych przez administracyą pocztową miejsca oddania. Należytość tę pobiera ta administracya pocztowa, któréj zakład pocztowy zaliczkę daje. Pozostawia się do woli administracyi pocztowéj kraju oddania, żądać od odsyłacza opłaty z góry portoryum i należytości od przesyłek ze zaliczką pocztową.

Gdyby przesyłki ze zaliczką w przeciągu 14 dni po przybyciu na miejscu przeznaczenia nie wykupiono, winna przesyłka po upływie czasu tegoż być niezwłocznie zakładowi pocztowemu miejsca oddania napowrót odesłaną.

Toż rozumie się i o przesyłkach ze zaliczką zawierających uwagę: poste restante.

Odnoszenie przesyłek poczty jezdnéj przez umyślnego.

Art. 21.

Przesyłki poczty jezdnéj, co do których odsyłacz przypiskiem na adresie wyraził żądanie, aby odniesienie ich nastąpiło przez umyślnego, winny niebawem po przybyciu adresatowi przez umyślnego doręczone być posła, w miarę szczegółowych warunków, przez administracye pocztowe bliżéj zjednoczyć się mających.

Rękojmia u poczty jezdnéj.

Art. 22.

Odsyłaczowi daje wynagrodzenie poczta za utratę i uszkodzenie oddanych do ekspedycyi pocztą stósownie do regulaminu przedmiotów poczty jezdnéj, z wyjątkiem listów ze zaliczkami pocztowemi bez deklaracyi wartości.

Za szkodę wynikłą w skutek spóźnionéj ekspedycyi lub doręczenia przedmiotów tychże daje się li wtenczas wynagrodzenie, jeżeli rzecz w skutek spóźnionéj ekspedycyi lub doręczenia uległa zepsuciu, albo wartość swą trwale całkiem lub w części utraciła. Przy têm jednakże

des Kurses oder marktgängigen Preises wird jedoch hierbei keine Rücksicht genommen.

Die Verbindlichkeit zur Ersatzleistung bleibt ausgeschlossen, wenn der Verlust, die Beschädigung oder die verzögerte Beförderung oder Bestellung

a) durch die eigene Fahrlässigkeit des Absenders, oder

b) durch Krieg, oder

c) durch die unabwendbaren Folgen eines Naturereignisses, oder durch die natürliche Beschaffenheit des Gegenstandes herbeigeführt worden ist, oder

d) auf einer, außerhalb der Postgebiete der Hohen vertragschließenden Theile belegenen Transportanstalt sich ereignet hat, für welche eine der betheiligten Postverwaltungen nicht durch Konvention die Ersatzleistung ausdrücklich übernommen hat; ist jedoch in diesem Falle die Einlieferung innerhalb eines Postgebiets der Hohen vertragschließenden Theile erfolgt, und will der Absender seine Ansprüche gegen die auswärtige Transportanstalt geltend machen, so hat die Postverwaltung, von welcher die Sendung unmittelbar dem Auslande zugeführt worden ist, ihm Beistand zu leisten.

Wenn der Verschluß und die Emballage der zur Post gegebenen Gegenstände bei der Aushändigung an den Empfänger äußerlich unverletzt und zugleich das Gewicht mit dem bei der Einlieferung ausgemittelten übereinstimmend befunden wird, so hat die Post nicht die Verpflichtung, das bei der Eröffnung an dem angegebenen Inhalte Fehlende zu vertreten. Die ohne Erinnerung geschehene Annahme einer Sendung begründet die Vermuthung, daß bei der Aushändigung Verschluß und Emballage unverletzt und das Gewicht mit dem bei der Einlieferung ausgemittelten übereinstimmend gewesen ist.

Ist eine Werthsdeklaration geschehen, so wird dieselbe bei der Feststellung des Betrages des von der Post zu leistenden Schadenersatzes zum Grunde gelegt. Wird jedoch von der Post nachgewiesen,

nie ma się względu na zmianę kursu lub ceny targowéj.

Obowiązek do wynagrodzenia nie ma miejsca, jeżeli zaguba, uszkodzenie lub spóźniona ekspedycya albo doręczenie nastąpiły

a) przez własne odsyłacza niedbalstwo, albo

b) w skutek wojny, lub

c) w następstwie nieodwrotnych skutków elementarnego zdarzenia, albo w skutek natury przedmiotu, lub

d) jeżeli zdarzyły się na zakładzie transportowym położonym po za obwodem pocztowym dostojnych stron kontrahujących, za który żadna z uczestniczących administracyi pocztowych nie przyjęła wyraźnie mocą konwencyi wynagrodzenia; jeżeli zaś w przypadku takim oddanie nastąpiło w obwodzie pocztowych dostojnych stron kontrahujących, i jeżeli odsyłacz chce pretensyi swych na zagranicznym zakładzie transportowym dochodzić, wówczas administracya pocztowa, która przesyłkę bezpośrednio zagranicy doprowadziła, winna udzielić mu swéj pomocy.

Jeżeli zamknięcie i opatrzenie oddanych na pocztę przedmiotów są przy wręczeniu ich odbiorcy zewnętrznie nienadwerężone i jeżeli zarazem waga zgadza się z wagą przy oddaniu wypośrodkowaną, wówczas poczta nie obowiązaną jest odpowiadać za to, coby przy otwarciu z podanéj treści brakowało. Przyjęcie przesyłki, które nastąpiło bez zastrzeżenia, uzasadnia presumcyą, iż przy doręczeniu zamknięcie i opatrzenie były nienadwerężone i waga zgadzała się z wagą przy oddaniu wypośrodkowaną.

Jeżeli miała miejsce deklaracya wartości, wówczas takowa przyjmuje się za podstawę przy ustanawianiu wysokości mającego się przez pocztę dać wynagrodzenia szkody.

daß der deklarirte Werth den gemeinen Werth der Sache übersteigt, so ist nur dieser zu ersetzen.

Gdyby zaś poczta udowodniła, iż deklarowana wartość przewyższa wartość pospolitą przedmiotu, wówczas winna ona li też ostatnią wynagrodzić.

Ist bei Packeten die Deklaration des Werthes unterblieben, so wird im Falle eines Verlustes oder einer Beschädigung der wirklich erlittene Schaden, jedoch niemals mehr als Ein Thaler oder Ein Gulden 45 Kreuzer Süddeutscher Währung, beziehungsweise 3 Franken 75 Rappen für jedes Pfund der ganzen Sendung vergütet. Sendungen, welche weniger als ein Pfund wiegen, werden den Sendungen zum Gewicht von einem Pfunde gleichgestellt und überschießende Pfundtheile für ein Pfund gerechnet.

U pakiet, których wartość zadeklarować omieszkano, wynagradza się, w razie zaguby lub uszkodzenia, doznana rzeczywiście szkoda, jednakże nigdy wyżéj jednego talara czyli jednego guldena 45 krajcarów waloru południowo-niemieckiego, względnie 3 franków 75 dwojaków za każdy funt całéj przesyłki. Przesyłki ważące mniéj funta, uważają się zarówno przesyłkom ważącym funt a zbywające części funta rachują za cały funt.

Weitere, als die vorstehend bestimmten Entschädigungen werden von der Post nicht geleistet; insbesondere findet gegen dieselbe ein Anspruch wegen eines durch den Verlust oder die Beschädigung einer Sendung entstandenen mittelbaren Schadens oder entgangenen Gewinnes nicht statt.

Dalszych aniżeli powyż ustanowionych wynagrodzeń nie daje poczta; w szczególe nie ma względem niéj miejsca pretensya o powstałą w skutek zaguby lub uszkodzenia przesyłki — stratę pośrednią lub miniony zysk.

Dem Absender gegenüber liegt die Ersatzpflicht derjenigen Postverwaltung ob, welcher die Postanstalt der Aufgabe angehört.

W obec odsyłacza ciąża obowiązanie do wynagrodzenia administracyi pocztowéj téj, do któréj zakład pocztowy oddania należy.

Der Anspruch auf Entschädigung an die Post erlischt mit Ablauf von sechs Monaten, vom Tage der Einlieferung der Sendung an gerechnet. Die Verjährung wird durch Anbringung der Reklamation bei derjenigen Postverwaltung unterbrochen, welcher die Postanstalt der Aufgabe angehört. Ergeht hierauf eine abschlägige Bescheidung, so beginnt vom Empfange derselben eine neue Verjährungsfrist von sechs Monaten, welche durch eine Reklamation gegen jenen Bescheid nicht unterbrochen wird.

Pretensya o wynagrodzenie do poczty upada z upływem sześciu miesięcy, rachując od dnia oddania przesyłki. Przedawnienie przerywa się założeniem reklamacyi u téj administracyi pocztowéj, do któréj zakład pocztowy oddania należy. Gdyby na to odmowną daną była rezolucya, natenczas od odebrania takowéj zaczyna się nowy termin przedawnienia sześciu miesięcy, którego reklamacya przeciw owéjż rezolucyi nie przerywa.

Der Ersatzanspruch kann auch von dem Adressaten in denjenigen Fällen erhoben werden, in welchen der Absender nicht zu ermitteln ist, oder die Verfolgung seines Anspruchs dem Adressaten zuweist.

Pretensya do wynagrodzenia może przez adresata być i w tych uroszczoną przypadkach, w którychby odsyłacz nie mógł być wypośrodkowanym, lub dochodzenie pretensyi swéj adresatowi przekazał.

Der den Ersatz leistenden Verwaltung bleibt es überlassen, eintretenden Falls den Regreß an die-

Administracyi, wynagrodzenie dającéj, pozostawioném jest do woli, w zachodzącym ra-

jenige Verwaltung zu nehmen, in deren Gebiet der Verlust oder die Beschädigung entstanden ist.

Es gilt hierfür bis zur Führung des Gegenbeweises diejenige Postverwaltung, welche die Sendung von der vorhergehenden Verwaltung unbeanstandet übernommen hat, und weder die Ablieferung an den Adressaten, noch auch in den betreffenden Fällen die unbeanstandete Ueberlieferung an die nachfolgende Postverwaltung nachzuweisen vermag.

Auf diejenigen Postsendungen, welche durch die Schweizerische Postverwaltung auf den von derselben außerhalb ihres Gebiets unterhaltenen Postkursen befördert werden, sollen bezüglich der Garantieverhältnisse für die exterritoriale Beförderungsstrecke dieselben Bestimmungen in Anwendung kommen, welche für die auf diesen Strecken beförderten Sendungen aus und nach der Schweiz selbst maaßgebend sind.

Portofreiheit.

Art. 23.

Die Portofreiheit auf den beiderseitigen Postgebieten genießt die Korrespondenz in reinen Staats-Dienstangelegenheiten, welche zwischen den Staatsbehörden der Hohen vertragschließenden Theile gewechselt wird, wenn sie äußerlich so bezeichnet ist, wie es im Aufgabegebiet für die Berechtigung zur Portofreiheit vorgeschrieben. Die offiziellen Korrespondenzen im Verkehr mit dritten Ländern werden auch bei der Einzel-Auslieferung vom Transitporto freigelassen.

Bei der Fahrpost beschränkt sich die Portofreiheit, unter der Voraussetzung vorschriftsmäßiger äußerer Bezeichnung, auf Schriften- und Aktenpackete in reinen Staats-Dienstangelegenheiten zwischen den beiderseitigen Staatsbehörden, sowie auf alle Geld- und sonstigen Fahrpostsendungen, welche zwischen den Postbehörden und Postanstalten

zie na téj regresować się administracyi, w obwodzie któréj zaguba lub uszkodzenie powstały.

Za tę ma aż do dostawienia dowodu zbijającego ta uważaną być administracya pocztowa, która przesyłkę od poprzedzającéj administracyi bez zastrzeżenia przejęła, a któraby nie była w stanie udowodnić ani doręczenia takowéj adresatowi, ani też w odnośnych przypadkach niezastrzeżonego wydania jéjż następującéj administracyi pocztowéj.

Do tych przesyłek pocztowych, które przez szwajcarską administracyą pocztową bywają na utrzymywanych przez nię po za jéj terytoryum kursach pocztowych ekspedyowane, mają we względzie stosunków rękojmi za eksterytoryalną przestrzeń ekspedycyjną te same stósować się postanowienia, jakie dla ekspedyowanych na przestrzeniach tychże przesyłek ze i do saméjż Szwajcaryi dają miarę.

Wolność od portoryum.

Art. 23.

Wolności od portoryum na obustronnych terytoryach pocztowych używa korespondencya w interesach czysto służbowych państwa, która pomiędzy poddanymi dostojnych stron kontrahujących bywa wymienianą, jeżeli zewnętrznie jest tak oznaczoną, jak to w kraju oddania jest dla uprawnienia do wolności od portoryum przepisaném. Korespondencye urzędowe w komunikacyi z trzecimi krajami wolne są i przy pojedynczém wydawaniu od portoryum przechodowego.

U poczty jezdnéj wolność od portoryum, pod warunkiem należytego zewnętrznego oznaczenia, ogranicza się na pakiety ze skrypturami i aktami w interesach czysto służbowych państwa pomiędzy obustronnemi władzami krajowemi, tudzież na przesyłki pieniężne i inne przesyłki poczty jezdnéj, jakie pomiędzy wła-

der vertragschließenden Theile unter einander im dienstlichen Verkehre vorkommen.

Anwendbarkeit des Vertrages auf die nicht zum Norddeutschen Bunde gehörigen Theile des Großherzogthums Hessen, sowie auf das Großherzogthum Luxemburg.

Art. 24.

Die im gegenwärtigen Vertrage getroffenen Festsetzungen, welche den Postverkehr des Norddeutschen Bundes angehen, sollen in gleicher Weise auch für die Postanstalten in denjenigen Theilen des Großherzogthums Hessen gültig sein, welche dem Norddeutschen Bunde nicht angehören.

Die auf die Briefpost bezüglichen Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages finden auch im Verkehr zwischen der Schweiz und dem Großherzogthum Luxemburg Anwendung.

General-Abrechnung.

Art. 25.

Ueber die gegenseitigen Forderungen aus dem Postverkehre soll zwischen der Schweiz und jeder der an gegenwärtigem Vertrage Theil nehmenden Deutschen Postverwaltungen gesonderte Generalabrechnung vierteljährlich gepflogen werden.

Der Abschluß der Generalabrechnung hat durch diejenige Verwaltung, für welche sich eine Forderung herausstellt, zu erfolgen und auf deren Währung zu lauten. Die hiernach nöthig werdenden Reduktionen der verschiedenen Währungen erfolgen beiderseits nach dem festen Verhältnisse von einem Franken gleich acht Silbergroschen oder acht und zwanzig Kreuzern.

In welcher Weise der Saldo bezahlt werden soll, bleibt der besonderen Vereinbarung zwischen den betheiligten Verwaltungen vorbehalten.

Die durch die Leistung der Zahlung entstehenden Kosten werden stets von dem zahlungspflichtigen Theile getragen.

dzami pocztowemi i zakładami pocztowymi stron kontrahujących pomiędzy sobą w komunikacyi służbowéj zachodzą.

Zastósowalność traktatu do nie należących do Związku północno-niemieckiego części Wielkiego Księstwa heskiego, jako i do Wielkiego Księstwa luksemburskiego.

Art. 24.

Zawarte w obecnym traktacie ustanowienia, które się obrotu pocztowego Związku północno-niemieckiego tyczą, mają w równéj mierze być ważnemi i dla zakładów pocztowych w tych dzielnicach Wielkiego Księstwa heskiego, które do Związku północno-niemieckiego nie należą.

Odnoszące się do poczty listowéj postanowienia obecnego traktatu znajdują zastósowanie i w obrocie pomiędzy Szwajcaryą a Wielkiém Księstwem luksemburskiém.

Obrachunek generalny.

Art. 25.

Co do wzajemnych należytości z obrotu pocztowego ma pomiędzy Szwajcaryą a każdą z uczestniczących w obecnym traktacie niemiecką administracyą pocztową mieć miejsce ćwierćrocznie oddzielny obrachunek generalny.

Zamknięcie obrachunku generalnego ma miejsce przez tę administracyą, na rzecz któréj się należytość wykazuje; należytość winna na jéj walor opiewać. Potrzebne ztąd redukcye różnych walorów mają miejsce obustronnie według stałéj proporcyi jednego franka zarówno ośmiu srebrnym groszom czyli dwudziestu ośmiu krajcarom.

Na jaki sposób należytość uiszczoną być ma, zastrzega się osobnemu pomiędzy interesowanemi administracyami porozumieniu.

Koszta, przez uiszczanie zapłaty powstające, ponosi każdą razą strona płacąca.

Ausführungs-Reglement.

Art. 26.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden in dem von ihnen zur Sicherstellung der übereinstimmenden Ausführung dieses Vertrages zu vereinbarenden Reglement, oder in den von Zeit zu Zeit nach Maaßgabe des wechselnden Bedürfnisses von ihnen zu verabredenden Nachträgen zu demselben, namentlich über folgende Verhältnisse spezielle Bestimmungen treffen:

1) die Kartenschlußverbindungen,
2) die Benutzung der Postrouten, Spedition der Korrespondenz und der Fahrpostsendungen,
3) die Vergütungssätze und sonstige Bedingungen für die zum Einzeltransit überlieferten Korrespondenzen,
4) die näheren Bestimmungen und Versendungsbedingungen in Betreff der rekommandirten Briefe, der Drucksachen, der Waarenproben und der Postanweisungen,
5) die Lokaltaxen für den Verkehr der Grenzdistrikte,
6) die Formen des technischen Expeditionsdienstes und des Post-Abrechnungswesens,
7) die Behandlung der Laufzettel, der unbestellbaren, der nachzusendenden und der unrichtig spedirten Gegenstände,
8) die Vereinbarungen wegen der expressen Bestellung von Postsendungen.

Schlußbestimmungen.

Art. 27.

Der gegenwärtige Vertrag tritt am 1. September 1868. in Wirksamkeit. Derselbe ist von Jahr zu Jahr kündbar. Die Kündigung, sei es Deutscher oder Schweizerischer Seits, ist für die an dem Vertrage theilnehmenden Postverwaltungen des Norddeutschen Bundes und von Bayern, Württemberg und Baden eine gemeinsame; sie kann nur zum ersten September jeden Jahres erfolgen, dergestalt,

Regulamin wykonawczy.

Art. 26.

Obustronne administracye pocztowe wydadzą w mającym się przez nie ku zapewnieniu zgodnego wykonania obecnego traktatu zjednoczyć regulaminie, lub w mających się od czasu do czasu w miarę zmieniającéj się potrzeby przez nie umawiać dodatkach do niego — szczegółowe postanowienia zwłaszcza co do następujących stosunków:

1) komunikacyi kart,
2) używania traktów pocztowych, spedycyi korespondencyi i przesyłek poczty jezdnéj,
3) pozycyi bonifikacyjnych i innych warunków co do korespondencyi oddawanych do transito pojedynczego,
4) bliższych postanowień i warunków wysyłania we względzie listów rekomendowanych, przedmiotów druku, próbek towarów i asygnacyi pocztowych,
5) taks lokalnych od obrotu obwodów granicznych,
6) form technicznéj służby ekspedycyjnéj oraz obrachunków pocztowych,
7) traktowania ceduł gończych, przedmiotów nie mogących być doręczonymi, mających się nadsyłać lub mylnie spedyowanych,
8) zjednoczeń względem odnoszenia przez umyślnego przesyłek pocztowych.

Postanowienia końcowe.

Art. 27.

Traktat obecny wchodzi w życie 1. Września 1868. Jest on od roku do roku wypowiedzialnym. Wypowiedzenie, bądź to z niemieckiéj, bądź szwajcarskiéj strony, jest wspólném dla uczestniczących w traktacie administracyi pocztowych Związku północno-niemieckiego oraz Bawaryi, Wuertembergii i Badenii; może ono nastąpić li pierwszego Września każdego

daß der Vertrag noch bis ult. August des nächstfolgenden Jahres in Kraft bleibt.

Mit dem Tage des Vollzuges des gegenwärtigen Vertrages tritt die Lindauer Uebereinkunft vom 23. April 1852. außer Wirksamkeit. Die auf der genannten Uebereinkunft beruhenden speziellen Verabredungen zwischen der Schweiz einerseits, und Bayern, Württemberg und Baden andererseits sollen thunlichst bald einer Revision unterzogen werden, bleiben aber bis dahin, soweit sie nicht durch den gegenwärtigen Vertrag abgeändert sind, einstweilen noch in Kraft.

Gegenwärtiger Vertrag soll ratifizirt und der Austausch der Ratifikations-Urkunden so zeitig bewirkt werden, daß der vorstehend in Aussicht genommene Vollzugstermin eingehalten werden kann.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterschrieben und besiegelt.

So geschehen zu Berlin, am Eilften April Eintausend achthundert und acht und sechszig.

Für den Norddeutschen Bund:
(L. S.) Richard v. Philipsborn.
(L. S.) Heinrich Stephan.

Für Bayern:
(L. S.) Joseph Baumann.

Für Württemberg:
(L. S.) Carl v. Spitzemberg.
(L. S.) August Hofacker.

Für Baden:
(L. S.) Friedrich Heß.

Für die Schweiz:
(L. S.) Dr. Joachim Heer.

Die Ratifikations-Urkunden des vorstehenden Vertrages sind zu Bern ausgewechselt worden.

roku tak, iż traktat jeszcze do ostatniego Sierpnia roku przyszłego pozostaje w mocy.

Z datą podpisania obecnego traktatu upada konwencya d. d. Lindau 23. Kwietnia 1852. Spoczywające na rzeczonéj konwencyi umowy szczegółowe pomiędzy Szwajcaryą z jednéj, a Bawaryą, Wuertembergią i Badenią z drugiéj strony mają być jak najspieszniéj poddane rewizyi; aż dotąd pozostają one tymczasowo w mocy, chybaby obecnym traktatem były zmienione.

Traktat obecny ma zostać zratyfikowanym a wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpić tak rychło, iżby przewidziany powyż termin wykonawczy mógł być dotrzymanym.

Na dowód tegoż podpisali i podpieczętowali pełnomocnicy traktat obecny.

Działo się w Berlinie, dnia jedenastego Kwietnia tysiąc ośmset sześćdziesiąt i ośm.

Za Związek północno-niemiecki:
(L. S.) Ryszard v. Philipsborn.
(L. S.) Henryk Stephan.

Za Bawaryą:
(L. S.) Józef Baumann.

Za Wuertembergią:
(L. S.) Karól v. Spitzemberg.
(L. S.) August Hofacker.

Za Badenią:
(L. S.) Fryderyk Hess.

Za Szwajcaryą:
(L. S.) Dr. Joachim Heer.

Dokumenta ratyfikacyjne powyższego traktatu zostały w Bernie wymienione.

Redigirt im Büreau des Bundeskanzlers.

Berlin, gedruckt in der Königlichen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei (R. v. Decker).

Pod redakcyą biura Kanclerza związkowego.

Berlin, czcionkami Królewskiéj Tajnéj Nadwornéj drukarni (R. Deckera).